



VEREINBARUNG

**zwischen dem Regionalrat von Trentino-Südtirol
und dem Südtiroler Landtag**

Vorausgeschickt, dass sowohl der Südtiroler Landtag als auch der Regionalrat der Region Trentino-Südtirol gemäß den einschlägigen Bestimmungen des Autonomiestatutes und der entsprechenden Geschäftsordnungen verpflichtet sind, während der Sitzungen des Plenums sowie der verschiedenen Kollegialorgane der beiden Institutionen die Simultanübersetzung der Redebeiträge in die deutsche bzw. italienische Sprache sowie die Aufbereitung sämtlicher amtlicher Unterlagen in den genannten zwei Sprachen zu gewährleisten, genauso wie es sowohl für den Südtiroler Landtag als auch für den Regionalrat der Region Trentino-Südtirol eine institutionelle Verpflichtung darstellt, eine den Grundsätzen des Pluralismus, der Objektivität, der Vollständigkeit und der Unparteilichkeit entsprechende Information der Öffentlichkeit über die Tätigkeit der jeweiligen Organe, vor allem des Plenums, zu gewährleisten;

vorausgeschickt auch, dass sowohl der Südtiroler Landtag als auch der Regionalrat im Rahmen ihrer Organisationsstruktur zwecks Wahrnehmung dieser Aufgaben jeweils über entsprechende interne Strukturen mit für die Ausübung der obgenannten Tätigkeit fachlich qualifiziertem Personal verfügen;

in Anbetracht des Umstandes, dass es trotz des unter normalen Umständen für ausreichend erachteten Personalbestandes der jeweiligen Strukturen aufgrund besonderer unvorhersehbarer Vorkommnisse (z.B. krankheitsbedingte Abwesenheit von Bediensteten oder besondere Arbeitsbelastung) zu zeitweiligen Engpässen in der unabdingbaren Wahrnehmung der obgenannten institutionellen Obliegenheiten kommen kann, welche durch die Zusammenarbeit zwischen dem Südtiroler Landtag und dem Regionalrat, im Besonderen der jeweiligen Übersetzungsämter bzw. Pressedienste, kurzfristig überbrückt werden könnten;

auf die Erwägung hin, diese angestrebte Zusammenarbeit durch den Abschluss einer Vereinbarung zu regeln, wobei diese Vereinbarung die am 15.3.2006 abgeschlossene und auf die Zusammenarbeit der



CONVENZIONE

**Tra il Consiglio regionale del Trentino-Alto Adige
ed il Consiglio della Provincia
autonoma di Bolzano**

Premesso che sia il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano sia il Consiglio della Regione Trentino-Alto Adige debbono garantire, in base a specifiche disposizioni dello Statuto di autonomia e dei rispettivi regolamenti interni, in occasione delle sedute del Consiglio nonché dei diversi organi collegiali delle due istituzioni la traduzione simultanea degli interventi nelle lingue tedesca rispettivamente italiana nonché la predisposizione di tutti gli atti ufficiali nelle due citate lingue, così come è un dovere istituzionale sia del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano sia del Consiglio della Regione Trentino-Alto Adige assicurare in qualsiasi frangente un'informazione dell'opinione pubblica sull'attività dei rispettivi organi, in particolare delle sedute dell'assemblea plenaria, improntata ai principi del pluralismo, dell'obiettività, della completezza dell'imparzialità;

premessi altresì che sia il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano sia quello della Regione Trentino-Alto Adige dispongono ai fini dell'espletamento delle citate incombenze di relative strutture interne dotate di personale qualificato;

considerato che nonostante le rispettive strutture siano sufficientemente dotate di personale per poter garantire il servizio in condizioni normali, possono comunque verificarsi in presenza di circostanze e eventi imprevisti (p.es. assenza dovuta a malattia o altre cause di dipendenti o situazioni di particolare carico di lavoro) delle difficoltà nell'imprescindibile disbrigo delle sopracitate incombenze istituzionali, alle quali si potrebbe ovviare mediante la collaborazione tra il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano e quello della Regione Trentino-Alto Adige, in particolare dei rispettivi uffici traduzioni e servizi stampa;

ritenuto di disciplinare questa auspicata collaborazione mediante la stipula di una relativa convenzione, convenzione che andrebbe a sostituire interamente quella stipulata in data 15.3.2006 e concernente la

Rose D'Alpe Tuck

Genullini

jeweiligen Übersetzungsämter beschränkte vollinhaltlich ersetzen würde;

wird zwischen der Präsidentin des Regionalrats von Trentino-Südtirol, Rosa Zelger Thaler, mit Amtsdomicil in Bozen, Domplatz 3, in ihrer Eigenschaft als gesetzliche Vertreterin pro tempore des Regionalrats und gemäß Beschlüsse Nr. 361 vom 28.02.06 und Nr. 253 vom 20. Dezember 2011 des Präsidiums des Regionalrats

und

dem Präsidenten des Südtiroler Landtags Mauro Minniti, mit Amtsdomicil in Bozen, Crispistraße 6, in seiner Eigenschaft als gesetzlichem Vertreter pro tempore des Südtiroler Landtags und gemäß Beschluss Nr. 5/12 vom 11.1.12 des Präsidiums des Südtiroler Landtags zur Unterzeichnung der gegenständlichen Vereinbarung ermächtigt,

FOLGENDE VEREINBARUNG ABGESCHLOSSEN:

1. Bei Vorliegen zeitlich begrenzter Engpässe in der Gewährleistung von unaufschiebbaren Übersetzungs- bzw. Dolmetschertätigkeit sowie von Pressarbeiten mit eigenem Personal können der Regionalrat und der Südtiroler Landtag auf die Mitarbeit der Übersetzer-/DolmetscherInnen und der Journalisten bzw. Pressereferenten der jeweils anderen Einrichtung zurückgreifen. Die genannten Zusammenarbeit umfasst, was die Übersetzungs- bzw. Dolmetschertätigkeit anbelangt, in erster Linie die Gewährleistung der Simultanübersetzung während der Sitzungen des Regionalrates bzw. des Südtiroler Landtages und der jeweiligen Organe sowie die nötige Übersetzung von Unterlagen in Zusammenhang mit der Abwicklung dieser Sitzungen. Was die Möglichkeit der Inanspruchnahme seitens des Regionalrates bzw. des Südtiroler Landtages der MitarbeiterInnen des Pressedienstes der jeweils anderen Einrichtung anbelangt, betrifft diese ausschließlich die gebotene Berichterstattung über die jeweiligen Plenarsitzungen.
2. Sofern es der jeweilige Arbeitsaufwand des Übersetzungsamtes erlaubt, können sowohl der Regionalrat als auch der Südtiroler Landtag bei einem unvorhersehbaren, zeitlich begrenzten Ausfall einer Übersetzungskraft auf die Mitarbeit des Übersetzungsamtes der jeweils anderen Einrichtung zurückgreifen.

sola collaborazione tra i rispettivi uffici traduzioni;

La Presidente del Consiglio regionale del Trentino-Alto Adige, Rosa Zelger Thaler, domiciliata per la carica a Bolzano, Piazza Duomo, 3, nella sua qualità di rappresentante legale pro tempore del Consiglio regionale ed autorizzata a sottoscrivere la presente convenzione ai sensi delle deliberazioni n. 361 del 28.02.06 e n. 253 del 20 dicembre 2011 dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale

e

il Presidente del Consiglio provinciale di Bolzano, Mauro Minniti, domiciliato per la carica a Bolzano, via Crispi 6, nella sua qualità di rappresentante pro tempore del Consiglio provinciale di Bolzano ed autorizzato a sottoscrivere la presente convenzione ai sensi della deliberazione n. 5/12 dell'11.1.12 dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio provinciale di Bolzano,

STIPULANO LA SEGUENTE CONVENZIONE:

1. In caso di temporanee difficoltà nel garantire con proprio personale inderogabili lavori di traduzione e di stampa il Consiglio regionale e il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano possono avvalersi della collaborazione delle traduttrici/interpreti e dei giornalisti o addetti stampa dell'altra istituzione. La citata collaborazione concerne, per quanto riguarda l'attività di traduzione ed interpretazione, in prima linea l'attività di interpretazione simultanea in occasione delle sedute dei Consigli regionale e provinciale e dei rispettivi organi nonché la dovuta traduzione dei documenti connessi con lo svolgimento delle citate sedute. Per quanto riguarda invece la possibilità di avvalersi delle collaboratrici/dei collaboratori del servizio stampa dell'altra istituzione, questa riguarda esclusivamente la dovuta informazione in connessione con le sedute plenarie dei rispettivi Consigli.
2. Qualora i carichi di lavoro dell'Ufficio traduzioni lo permettano, sia il Consiglio regionale sia il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano hanno la facoltà di avvalersi della collaborazione dell'Ufficio traduzioni dell'altra istituzione per supplire alla temporanea mancanza di un traduttore.

Rosa Zelger Thaler
Mauro Minniti

3. Den Bediensteten des Regionalrates bzw. Südtiroler Landtages stehen zu Lasten der jeweiligen Zugehörigkeitsverwaltung für die Ausübung ihrer Arbeit bei der anderen Verwaltung dieselben allfälligen Vergütungen zu, die bei der Zugehörigkeitsverwaltung für die entsprechende Tätigkeit ausbezahlt werden. Dasselbe gilt für die eventuell anfallende Außendienstvergütung sowie die Rückerstattung der Reisespesen und Verpflegungskosten.
4. Allfällige Mehrausgaben, die aufgrund dieser Vereinbarung zu Lasten des Haushaltes des Regionalrates bzw. Südtiroler Landtages ergeben, verbleiben, im Sinne der Anwendung des Prinzips des Ausgleiches der Spesen zwischen zwei Vertragsparteien, zu Lasten der jeweiligen Verwaltungen.
5. Diese Vereinbarung unbefristeter Dauer kann von einer der Parteien jederzeit mittels einer mit Einschreibebrief mit Rückantwort zuzustellenden Kündigung aufgekündigt werden, wobei eine Frist von 30 Tagen einzuhalten ist.
6. Diese Vereinbarung ersetzt in jeder Hinsicht die am 15.3.2006 und nur auf die Zusammenarbeit der jeweiligen Übersetzungsämter abgeschlossene.
3. Per lo svolgimento di suddetta attività presso l'altra amministrazione spettano - a carico dell'ente di appartenenza - ai dipendenti del Consiglio regionale e del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano le medesime indennità previste per questa attività dall'ente di appartenenza; ciò vale anche per eventuali missioni nonché rimborsi per spese di viaggio e vitto.
4. In virtù del principio di compensazione delle spese tra le parti, eventuali maggiori oneri a carico del bilancio del Consiglio regionale o del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, che dovessero risultare dall'applicazione della presente convenzione, sono a carico delle rispettive amministrazioni.
5. La presente convenzione di durata indeterminata può essere disdetta in qualsiasi momento da una delle due parti per mezzo di raccomandata con ricevuta di ritorno, da notificarsi almeno 30 giorni prima della risoluzione della convenzione.
6. La presente convenzione sostituisce a tutti gli effetti quella stipulata in data 15.3.2006 e concernente la sola collaborazione tra i rispettivi uffici traduzioni.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

Letto, confermato e firmato

Bozen, am 12. Jänner 2012

Bolzano, 12 gennaio 2012

DIE PRÄSIDENTIN DES REGIONALRATES VON TRENTINO/SÜDTIROL
LA PRESIDENTE DEL CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO/ALTO ADIGE

Rosa Thaler Zelger

Rosa Thaler Zelger



DER PRÄSIDENT DES SÜDTIROLER LANDTAGES
IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

Mauro Minniti

Mauro Minniti

